

In jenem Winter ohnegleichen, als wir unter Temperaturen von 20 Grad minus litten und durch Vereisung der Wasserwege Elbe, Weser, Rhein die Verschiffung von Ruhrkohle innerhalb der westlichen Zonen unmöglich geworden war, bin ich als Senator für die Energieversorgung der Stadt Hamburg verantwortlich gewesen. Wie Bürgermeister Brauer in Rundfunkansprachen betont hatte, war die Lage noch nie – selbst in Kriegsjahren nicht – so hoffnungslos gewesen. Während der anhaltenden Frostperiode hatten wir fünfundachtzig Erfrierungstote zu beklagen. Doch fragen Sie mich bitte nicht nach der Zahl der Grippetoten.

[...]. Da unsere im Vorjahr gespeicherten Kohlevorräte von der britischen Besatzungsbehörde zugunsten des Militärs beschlagnahmt worden waren und die Bestände der Hamburgischen Electricitäts-Werke nur noch für wenige Wochen reichten, mussten drastische Einsparungen beschlossen werden. So kam es in allen Stadtgebieten zu Stromabschaltungen. Die S-Bahn schränkte ihren Betrieb ein, desgleichen die Straßenbahn. Alle Gaststätten hatten ab neunzehn Uhr, Theater und Lichtspielhäuser generell geschlossen. Über hundert Schulen mussten den Unterricht einstellen. Und für Betriebe mit nicht lebenswichtiger Produktion blieb allenfalls Kurzarbeit übrig.

Ja, es wurde, um genau zu sein, noch schlimmer: selbst Krankenhäuser waren von der Stromsperre betroffen. Die Gesundheitsverwaltung musste den Röntgenreihenuntersuchungen<sup>1</sup> in der Impfanstalt<sup>2</sup> Brennerstraße ein Ende setzen. Hinzu kam, dass die ohnehin kalorienarme Lebensmittelversorgung durch die im Vorjahr schwach ausgefallene Ölsaaternte<sup>3</sup> praktisch nur auf dem Papier stand: pro Person kamen monatlich fünfundsiebzig Gramm Margarine zur Austeilung. [...] Niemand half! Allgemein herrschten Hunger und Frost.

Doch wenn Sie mich nach den Meistbetroffenen fragen, weise ich heute noch, nicht ohne Anklage gegen die damals schon Bessergestellten, auf all jene hin, die als Ausgebombte in Kellerräumen von Ruinengrundstücken und als Ostflüchtlinge in Laubenkolonien<sup>4</sup> oder Nissenhütten<sup>5</sup> hausen mussten. Auch wenn ich als Senator nicht für das Wohnungswesen zuständig gewesen bin, habe ich es mir dennoch nicht nehmen lassen, diese eilends aus

---

<sup>1</sup> Wilhelm Conrad Röntgen (1845-1923) a découvert les rayons X; d'où le verbe *röntgen* : faire passer une radio.

<sup>2</sup> *impfen* : vacciner

<sup>3</sup> *die Öl/saaten/ernte*: la récolte de plante oléagineuses (= riches en huile)

<sup>4</sup> *die Laube, n* : la tonnelle (abri de jardin); *die Laubenkolonie* = die Gartenkolonie

<sup>5</sup> Peter Norman Nissen (1871-1930) ingénieur canadien et officier britannique inventeur en 1916 des *Nissenhütten* (*Nissen Huts*), baraques semi-cylindriques en tôle ondulée (*Wellblech*).

gewölbtem Wellblech über Betonböden errichteten Notquartiere, desgleichen<sup>6</sup> die Laubenkolonie Waltershof zu inspizieren. Unsägliches spielte sich dort ab. Zwar pfiff der Wind eisig durch alle Ritzen, aber die meisten Kanonenöfen<sup>7</sup> blieben unbeheizt. Alte Menschen verließen das Bett nicht mehr. Wen konnte es wundern, wenn die Ärmsten der Armen, die beim Schwarzmarkthandel - wo vier Brikett gegen ein Ei oder drei Zigaretten zu haben waren - über keine Tauschware mehr verfügten, deshalb verzweifelten oder den illegalen Weg einschlugen; insbesondere waren Kinder von Ausgebombten und Heimatvertriebenen beim Plündern von Kohlenzügen beteiligt.

Günter Grass (1927-2015), *Mein Jahrhundert*, Steidl Verlag Göttingen, 1999. S. 168-170.

<https://grass-haus.de/mein-jahrhundert-1999>

---

<sup>6</sup> *desgleichen* = ebenso, ebenfalls

<sup>7</sup> Poêle de fortune, constitué d'une cylindre de fer rappelant vaguement la forme d'un canon.

Lors / Au cours de cet<sup>8</sup> hiver sans précédent<sup>9</sup> / exceptionnel / comme jamais nous n'en avons connu, au cours duquel<sup>10</sup> nous avons enduré des / souffert<sup>11</sup> de<sup>12</sup> températures de moins 20°C<sup>13</sup> et où, les voies navigables - Elbe, Weser, Rhin - ayant gelé<sup>14</sup>, le transport [fluvial] / l'acheminement par bateau / convoyage du charbon de la Ruhr était devenu impossible dans les zones occidentales<sup>15</sup>, étant sénateur, j'ai eu sous ma responsabilité de sénateur<sup>16</sup> l'approvisionnement en énergie de la ville de Hambourg. Comme le maire, Max Brauer<sup>17</sup>, l'avait souligné dans des / ses allocutions radiophoniques, la situation - même pendant les années de guerre - n'avait jamais été aussi désespérée / désespérante. Pendant la [longue] période durable de grand froid / de grand froid persistant<sup>18</sup>, nous avons eu / eûmes à déplorer quatre-vingt-cinq morts [du(e)s au] de froid<sup>19</sup>. Mais je vous en prie, / Et encore ne me demandez pas, de grâce,

<sup>8</sup> Ne pas confondre *jeder* et *jener*

<sup>9</sup> *sans pareil* est trop positif.

<sup>10</sup> *als* + V. au prétérit / plus-que-parfait ne se traduit JAMAIS par *alors que*, pour éviter le sens concessif toujours présent dans cette conjonction ; *als* + V. au prétérit / plus-que-parfait signifie à l'instant où, à ce moment précis du passé où

<sup>11</sup> La traduction par l'imparfait est sujette à caution. Dans ce cas, c'est le plus-que-parfait que la concordance des temps imposerait.

<sup>12</sup> *leiden unter* + D. = souffrir de

<sup>13</sup> -20°C c'est certes « moins de 20° C », mais moins de 20° n'est pas un T° qui fait souffrir. L'hiver 1947 a été marqué en Europe par une vague de froid exceptionnelle, cf. <http://www.meteo-paris.com/chronique/annee/1947> et pour l'Allemagne, voir l'article impressionnant paru le 20 février 2017 <https://www.spiegel.de/geschichte/hungerwinter-1946-47-in-deutschland-das-ueberleben-nach-dem-krieg-a-1133476.html>.

<sup>14</sup> L'*embâcle* (= obstruction par l'amoncellement de glaçons) est un mot rarissime et technique. L'*englacement* (= progression de la couverture de glace sur une étendue d'eau à l'arrivée des températures froides) est du jargon de géographe, *givrage* est réservé à l'aviation. Le seul substantif formé sur *geler* semble être *congélation*, qui ne convient évidemment pas ici. En tout cas, on ne transporte jamais de charbon à travers le verglas.

<sup>15</sup> Attention au pataquès civilisationnel : *la zone Ouest*. combien de « zones occidentales » en 1947 ? En outre, s'il est vrai que *westlich* signifie bien *qui se situe à l'Ouest*, il n'est pas moins vrai que la même notion est rendue en français par *le Ponant*, *le Couchant*, *l'Ouest*, *l'Occident* et que c'est ce dernier terme seul que la politique a retenu. *Zones de l'Ouest* est un peu exotique.

<sup>16</sup> Et non pas *je suis devenu sénateur responsable de l'approvisionnement* (il est sénateur, et en tant que tel compétent pour l'approvisionnement), idem pour *j'ai été nommé sénateur*.

<sup>17</sup> Max Brauer (1887-1973) SPD, Erster Bürgermeister Hamburgs 1946-1960 (mit Unterbrechung 1954-1957). Il a passé en exil les années du national-socialisme, en Chine, en France et aux Etats Unis.

<sup>18</sup> et non pas *persistante* en rapportant l'adjectif à *période*. C'est le problème classique de *die Reitende Artilleriekaserne*, caserne de l'artillerie à cheval, où ce n'est évidemment pas la caserne qui fait du cheval, tandis que dans *die zweite Artilleriekaserne*, *zweite* se rapporte à *Kaserne*, pas à *Artillerie*. Bref, c'est dans le texte de Grass le froid qui est persistant, pas la période. Mais comme la période est longue – elle dure de novembre 1946 à mars 1947, c'est dans le cas d'espèce bonnet blanc et blanc bonnet.

<sup>19</sup> La famine et le froid auraient fait plusieurs centaines de milliers de morts en Allemagne.

combien il y a eu de morts de / le nombre de morts du(e)s à / de la grippe / le nombre des morts de la grippe<sup>20</sup>. [...]

Comme les réserves / stocks de charbon que nous avons accumulé(e)s / entreposé(e)s l'année précédente avait été confisqué(e)s / réquisitionné(e)s<sup>21</sup> au profit de<sup>22</sup> l'armée / de leurs soldats par les autorités<sup>23</sup> britanniques d'occupation et que les stocks / ressources des *Usines hambourgeoises d'électricité*<sup>24</sup> ne suffisaient plus que pour quelques semaines / ne tiendraient plus que quelques semaines, il a fallu prendre / adopter des mesures draconiennes / drastiques d'économie / de restriction. C'est ainsi<sup>25</sup> qu'on en est venu dans tous les quartiers / tous les secteurs / sur tout le territoire de la ville à des coupures de courant<sup>26</sup> / d'électricité. Les chemins de fer urbains<sup>27</sup> ont limité leur trafic, les tramways aussi. Tous les restaurants fermaient à partir de 19 h, les théâtres et les cinémas<sup>28</sup> restaient fermées. Plus d'une centaine d'écoles<sup>29</sup> / d'établissements scolaires ont dû cesser / interrompre / suspendre les cours. Et quant aux entreprises dont la production n'était pas vitale, il ne leur restait dans le meilleur des cas / au mieux que le travail à temps partiel / il ne leur restait qu'à imposer le chômage partiel / des réductions d'horaires.

Et même, pour être précis, la situation s'aggrava<sup>30</sup> encore / alla en s'aggravant / il y a eu pire encore : mêmes les hôpitaux ne furent pas épargnées par / furent touchés / affectés par les coupures / restrictions de courant / la pénurie d'électricité. L'administration / la direction de la

---

<https://www.ndr.de/geschichte/chronologie/Hungerwinter-1946-47-Weisser-Tod-und-schwarzer-Hunger,hungerwinter166.html>

<sup>20</sup> Toutes les victimes de la grippe ne sont pas nécessairement morts de la grippe ; il vaut parfois mieux ne pas chercher à sortir de l'ambiguïté de l'original.

<sup>21</sup> *accaparées* est un terme polémique, alors que *beschlagnahmen* est juridico-administratif.

<sup>22</sup> à la rigueur *en faveur des* qui signifie « au profit, au bénéfice, dans l'intérêt de » mais surtout pas à la faveur des qui signifie « au moyen de, à l'aide de, en profitant de ». *Il s'est enfui à la faveur de la nuit.*

<sup>23</sup> *die Behörde, -n* : autorité, administration (rien à voir avec la zone)

<sup>24</sup> HEW : c'est le nom de l'entreprise encore aujourd'hui, mais elle a été rachetée en 1999-2001 par Vattenfall; il n'y a jamais eu de monopole d'Etat comme du temps d'EDF. Fournisseur d'électricité en France depuis avril 2000, *HEWenergies S.A.* est le 1er fournisseur étranger sur le marché libéralisé français (En 2019, 120 TWh fournis depuis 2000).

<sup>25</sup> *also* veut dire *donc*, mais *so* pratiquement jamais.

<sup>26</sup> *s'ensuivirent* des coupures et non *\*s'en suivirent*.

<sup>27</sup> a) Le métro de Hambourg en 1912 s'appelle *U-Bahn*. b) difficile de laisser *S-Bahn* dans le texte (pas du même niveau que *Reich, Führer*, voire *lied / lieder* ou *ersatz* qu'on peut éventuellement laisser en « en allemand dans le texte ». Mais dans le cadre d'une version ... ?)

<sup>28</sup> *Lichtspiel* = Film; *Lichtspielhaus, -theater* = Kino

<sup>29</sup> Un jeune Allemand est *Schüler* de la sixième au bac, *die Schule* = école primaire, collège, lycée.

<sup>30</sup> On ne peut JAMAIS traduire *werden* comme s'il y avait *sein*.

santé a dû mettre fin aux examens radiologiques<sup>31</sup> systématiques<sup>32</sup> au centre de vaccination de la rue [Otto-]Brenner<sup>33</sup>. A cela s'ajouta(it) que l'approvisionnement en produits alimentaires / denrées, vivres, déjà pauvre(s) en calories, n'existait pratiquement que sur le papier, la récolte d'oléagineux / plantes oléagineuses ayant été mauvaise l'année précédente: il y avait 75 g de margarine à distribuer par mois et par personne / chaque personne avait droit à 75 g de margarine par mois. [...]

Personne n'apportait la moindre aide! Partout régnaient / sévissaient la faim et le froid.

Mais si vous me demandez qui étaient les plus touchés, j'attirerai aujourd'hui encore votre attention, non sans incriminer ceux qui, à l'époque, jouissaient déjà d'une situation meilleure<sup>34</sup> / étaient déjà [les] mieux lotis, sur toutes les victimes des bombardements, contraintes d'habiter<sup>35</sup> dans les caves de leurs immeubles / propriétés en ruine et sur tous les réfugiés de l'Est<sup>36</sup> mal-logés et contraints d'habiter<sup>37</sup> dans des conditions précaires / d'être mal logés dans des abris de jardin ou des baraques Nissen. Même si le logement n'entrait pas dans mes attributions de sénateur / même si, quand j'étais sénateur, le logement ne relevait pas de mes compétences [de sénateur], rien ne m'aurait empêché néanmoins / toutefois / cependant<sup>38</sup> d'[aller] inspecter ces quartiers d'urgence installés à la hâte, faits de tôles ondulées posées sur un socle de béton, ainsi que les abris des jardins ouvriers de Waltershof<sup>39</sup>. Il s'y passait des choses impossibles à dire / indicibles. Le vent glacial avait beau s'engouffrer [en sifflant] par tous les interstices / s'infiltrer en sifflant dans les moindres fissures, la plupart des poêles de fortune restaient froids / éteints / ne chauffaient pas<sup>40</sup> / n'étaient pas allumés<sup>41</sup>. Les personnes âgées ne quittaient plus leur lit. Quoi d'étonnant si les plus pauvres d'entre les pauvres qui ne

---

<sup>31</sup> *den Untersuchungen* (D.) *ein Ende* (Acc.) *setzen* : la construction est hyperclassique, il suffit de l'analyser rigoureusement. En 1947, le Pr. Wilhelm Conrad Röntgen (1845-1923), a cessé ses recherches depuis 24 ans par manque de savoir vivre.

<sup>32</sup> *dépistages systématiques aux rayons X*

<sup>33</sup> Mais pas de la [Otto-]Brennerstraße dans le cadre d'une version allemande. La Brennerstr. à Hambourg donne sur Hansaplatz et n'a rien à voir avec le col alpin (sinon, il faudrait traduire *rue du Brenner*).

<sup>34</sup> *nicht ohne Anklage gegen* pas sans mettre en accusation *die Bessergestellten* ceux qui étaient dans une meilleure situation.

<sup>35</sup> *hausen* = unter schlechten Wohnverhältnissen leben

<sup>36</sup> *die Ostflüchtlinge* : réfugiés originaires des territoires restitués à la Pologne et à l'URSS.

<sup>37</sup> *crêcher* est un terme très familier (« *il crêche chez des copains, il bouffe ce qu'on lui donne* » S. de Beauvoir.)

<sup>38</sup> *nonobstant* est du jargon de gendarme rédigeant un P.V.

<sup>39</sup> quartier industriel de Hambourg.

<sup>40</sup> On peut dire d'un poêle allumé *qu'il ne chauffe pas*. Donc, préférer une autre traduction.

<sup>41</sup> *inalimenté* est ce que les latinistes connaissent sous le doux nom de « barbarisme ».

disposaient plus de marchandises à échanger / n'avaient plus rien à troquer au marché noir - où quatre briquettes<sup>42</sup> s'échangeaient contre un œuf ou trois cigarettes -, se désespéraient et prenaient la voie / empruntaient le chemin de l'illégalité / sombraient dans l'illégalité<sup>43</sup>; ce sont tout particulièrement les enfants des victimes des bombardements et les réfugiés de l'Est qui participaient au / étaient impliqués dans pillage des trains / convois de charbon.

---

<sup>42</sup> On n'échangeait ni *briques* ni *briquets*. Il s'agit de *briquettes de charbon*.

<sup>43</sup> „Wir leben in Zeiten, da in der Not auch der Einzelne das wird nehmen dürfen, was er zur Erhaltung seines Lebens und seiner Gesundheit notwendig hat, wenn er es auf andere Weise, durch seine Arbeit oder durch Bitten, nicht erlangen kann.“ 31 décembre 1946, prêche de l'archevêque de Cologne, le cardinal Josef Frings qui lui doit une sorte d'immortalité, en particulier sous la forme du verbe *fringsen* signifiant « voler par nécessité ». Quoi de plus enviable pour un cardinal que de donner son nom à un principe moral ?

**speichern** <sw. V.; hat>:

- 1.) *[in einem Speicher zur späteren Verwendung] aufbewahren, lagern emmagasiner, entreposer, stocker, accumuler*: Vorräte, Getreide, Futtermittel, Saatgut s.; in dem Stausee wird das Trinkwasser für die Stadt gespeichert; der Kachelofen speichert Wärme für viele Stunden (*gibt die Wärme nur langsam ab*);
- 2) *enregistrer, sauvegarder, mettre en mémoire* Daten auf Magnetband s. --> *die Speicherkapazität*

**Stadtgebiet**, das: *zu einer Stadt gehörendes Gebiet. territoire, périmètre de la ville ; territoire de la commune.*

**hinweisen** <st.V.; hat>:

1. *in eine bestimmte Richtung, auf etw. zeigen*: sie wies [mit der Hand] auf das Gelände hin; hinweisendes Fürwort (Sprachw.; *Demonstrativpronomen*).
2. *jmds. Aufmerksamkeit auf etw. lenken, jmdn. (bes. durch eine Äußerung) auf etw. aufmerksam machen*: sie wies uns höflich auf die Schwierigkeiten hin; auf eine Gefahr h.
3. *etw. anzeigen, auf etw. schließen lassen u. [jmdn.] darauf aufmerksam machen*: alle Anzeichen weisen darauf hin, dass die Wetterlage sich bald ändern wird.

**Grundstück**, das: *abgegrenztes Stück Land, das jmds. Eigentum ist*: ein G. erben, bebauen; mit -en spekulieren.

**allenfalls** <Adv.>: **a)** *höchstens, bestenfalls*: a. noch eine Stunde; **b)** *möglicherweise, vielleicht, gegebenenfalls*: das Mittel könnte a. helfen.